

突厥语言与文化研究

第二辑

突厥语言文化系
中央民族大学 中亚学研究所 编
维吾尔学研究所



中央民族大学出版社

序

近几年，突厥语言文化系开展了一系列的学术活动，还在1996年举行了一次纪念突厥语言文化系建系10周年和中央民族大学设立突厥语言文学专业45周年，并祝贺耿世民、胡振华、吴普尔江、潘振宇、李增祥五位教授从事突厥语言文学和双语教学与研究40周年的庆祝活动，这本《突厥语言与文化研究》（第二辑）就是在这样的背景下编辑而成的。这虽是一部论文集，但意义非同一般。

突厥语言文学研究既是我国社会科学研究的一个重要领域，又是一个国际性的研究项目。中国是突厥语诸民族的重要分布地区之一。生活在中国北部和西北部的古代突厥语诸部曾经在这个广大的地区有过举世瞩目的重要活动，并且为缔造古代中华文明，为东西方文化的交流做出过重要贡献。今天，在中国的西北部地区居住着操现代突厥语的维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、撒拉、裕固、乌孜别克、塔塔尔等民族。这些操现代各突厥语的民族同古代突厥语诸部有着千丝万缕、错综复杂的历史联系。此外，操现代突厥语的民族还广泛分布在一些与中国毗邻的友好国家，以及中亚的广大地区。因此，在中国开展突厥语言文学研究不但具有学术的意义，而且具有十分重要的应用价值。其研究成果对于增进国内各民族之间的相互了解、加强各民族的团结，对于开展国际间的友好交往都是十分有益的。早在公元6世纪，在中国汉文的史书上就有了关于古代突厥人的记载。此后，有关的记载连绵不断。特别值得重视的是，中国从很早的时候起就出现了用突厥语言文字成就的文献和著作。自现代科学意义上的突厥语言文学研究开展以来，中国的一些学者不断进行艰苦的探索，

为突厥语言文学研究在中国的建设和发展做出了应有的贡献。但是，直到1949年以前，在中国并没有专门培养突厥语言文学研究人材的机构。1951年，刚刚建立后不久的新中国，就在当时的中央民族学院首次设立了维吾尔语专业，培养维吾尔语人材；并且以此为发端，逐渐设立起了维吾尔语言文学、哈萨克语言文学、柯尔克孜语言文学、古代突厥语等专业方向，又于1986年正式建立了突厥语言文化系。四十五年来，中央民族大学的突厥语言文学专业由小到大，为突厥语言文学研究在中国的发展，为培养突厥语言文学研究人材做出了重要的贡献，其成就已载入中国的语言学、文化学的历史史册。今天，一大批毕业生不但遍布新疆等中国突厥语民族居住的地区，为那里的文化发展尽心竭力，而且大多数成为相关研究机构、大学的骨干，其中的许多人在突厥语言文学研究方面已经卓有成就，各具特色。在努力培养人材的同时，突厥语言文化系自身也已经成为中国突厥语言文学研究的一个重要基地，其研究成果不但在中国，甚至在国际学界也具有引人注目的地位。

这本论文集从一个侧面反映了突厥语言文化系业已取得的成绩。其作者既有目前在突厥语言文化系从事教学与研究的人员，也有先后从这里毕业的学友，其中有的是近些年由这个专业培养出来的硕士、博士。这本论文集辑录的文章不到30篇，但研究的内容却涉及到了突厥语文学、古代突厥文献、突厥语言史、语言影响、现代突厥语言、突厥文化和文学、翻译理论，以及方法论等诸多方面的研究。这表明，突厥语言文化系目前在教学与科学研究上已经从最初的只培养大学本科人材，发展到了可以培养我们自己的硕士、博士，这是在培养人材上的进步；同时也表明，这个系已经从最初单一的维吾尔语言教学与研究拓展到了对古今突厥语言、突厥文学、甚至突厥文化的教学与研究，这是专业上的进步。突厥语言文化系所取得的成绩无疑是值得庆祝的。

突厥语言文化系在举行系庆，总结专业建设的同时，还向在本系从事突厥语言文学和双语教学与研究 40 周年的耿世民、胡振华、吴普尔江、潘振宇、李增祥五位教授表示了真诚的祝贺。这几位教授在教学与科学研究上勤于耕耘，卓有成绩。他们培养了大批学生。目前，在突厥语言文化系从事教学与研究的人员大多是这五位教授先后的门下学生。突厥语言文化系重视尊师，提倡尊师，必然会在全系带出一个好风气。有了一个好的风气，在培养人材和科学研究上就会取得更大的成绩。

我在突厥语言文学研究方面是个外行，谈不出什么有用的话。在这里，只能表示一点祝贺的心意。我衷心希望突厥语言文化系的教学与科研工作在今后能不断有所创新，并培养出一个具有国内外先进水平的专家群。

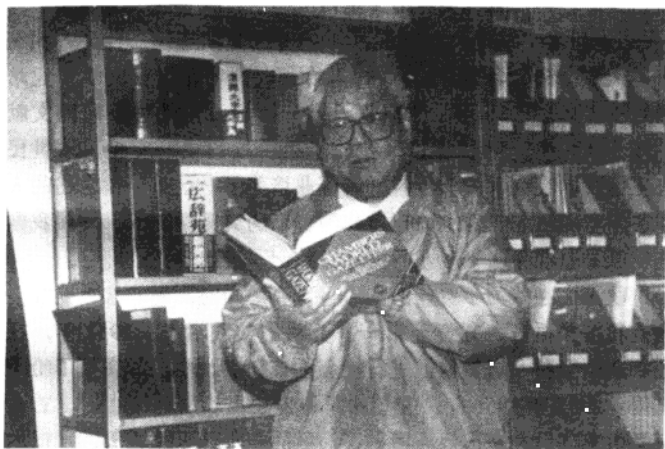
戴庆厦

1996 年 11 月 30 日

目 录

序	戴庆厦 (1)
古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》	
(哈密写本) 研究	耿世民 (14)
突厥语族语言历史比较研究举要	李增祥 (38)
古代突厥语的构词词缀	买提热依木 (49)
试论高昌回鹘王国时期回鹘文文献语言词汇的	
发展变化	赵永红 (100)
对回鹘文佛教文献中夹写汉字现象的一些认识 ..	张铁山 (112)
《福乐智慧》中的阿位伯-波斯语借词及其对维吾尔	
语文的影响	陈宗振 (123)
《福乐智慧》语言名词的形态系统概述	
.....	阿布都热西提·亚库甫 (156)
克普恰克及其文献《库曼语汇编》	阿力肯·阿吾哈力 (170)
论纳瓦依及其名著《两种语言之辩》	
.....	阿布都若夫·普拉提 (180)
察合台语中模仿波斯语的主从复合句	
句式研究	巴拉提·热吉甫 (191)
论维吾尔语的形态	力提甫·托呼提 (209)
维吾尔语书面语的发展变化及其原因	吐尔逊·阿尤甫 (232)
浅谈维吾尔语中的注释定语	再娜甫·尼牙孜 (246)
试论现代维吾尔语中的动词 bol-	艾尔肯·阿热孜 (255)
简析现代哈萨克语中由静词构成名词的七个	
附加成分	叶尔波拉提 (262)
哈萨克语的时间助词和结构助词	张定京 (272)

维吾尔语研究之理论与方法	喻捷 (286)
突厥语民族神话概述	毕村 (301)
突厥语民族天鹅仙女型故事浅析	陈作宏 (323)
伊斯兰文化与维吾尔民间文学	凯赛尔·库尔班 (331)
《玛纳斯》战马神话考论	张彦平 (343)
中国哈萨克作家文学奠基人阿合特·于鲁姆吉	穆合塔尔·A (353)
关于翻译人员学习语言的问题	吴普尔江 (363)
“把”字句及其维吾尔语翻译	潘振宇 (368)
柯尔克孜族称词义考略	胡振华 (378)
撒拉族来源及其民族形成初探	米娜瓦尔 (389)
维吾尔族的茶文化	吐尔逊·吾守尔 (398)
附：论阿塞拜疆诗人富祖利格律诗中的 抒情主人公	[阿塞拜疆] 巴克尔·纳比耶夫 (405)
后记	(413)



耿世民教授小传

耿世民先生是我国著名民族语言学家，是中央民族大学突厥语言文化系教授、博士生导师。汉族，江苏省徐州人，生于1929年11月28日。1949年—1953年就读于北京大学东方语言文学系，全国院系调整后，于1953年毕业于中央民族学院语文系维吾尔语言文学专业，并留校工作。

耿先生献身于少数民族教育事业，四十年如一日，始终在教学第一线工作。留校的当年，他创办了哈萨克语言文学专业，开了“哈萨克语”、“哈萨克文学”、“哈萨克语口语”、“现代哈萨克语语法”、“汉译哈翻译”等课程，并编写了相应的教材。1956年中央民族学院邀请苏联专家捷尼舍夫在语文系首次创办突厥语研究班，耿世民先生在该班担任了教学任务。1976年，在耿世民先生的积极倡导下，中央民族学院少数民族语言文学系首次创办古代突厥语班，耿先生除担负主要的教学任务外，还为该班编著了我国第一部“古代突厥语文献选读”等系列教材，共计七卷

册,其中包括“古代突厥语文献概况”、“古代突厥语文献选读”、“古代回鹘语文献选读”、“黑汗王朝时期文献选读”和“古代突厥语文献语法(合著)”等。为了给我国的突厥语言文学专业培养后备力量,1985年,他招收了第一批学习古代突厥回鹘文献的硕士研究生,1993年,又招收了第一批博士研究生。耿世民先生为我国突厥学的教学与科研事业培养了一批又一批合格的人才、学者和后起之秀,为建设我国自己的突厥学队伍,发展我国的突厥学事业付出了艰辛的劳动,作出了突出的贡献。

耿先生在致力于突厥语族语言研究的同时,还非常重视社会调查和搜集语言、方言等第一手资料的实践活动。1952年,在他赴新疆伊犁、塔城地区进行社会调查和实践中,即掌握了哈萨克语。1955和1956年,在参加新疆少数民族语言调查时,首次科学而准确地判断出我国阿勒泰地区的一小部分蒙古族,所操的语言是图瓦语,并记录了有关该语言和民俗方面的第一手资料。他曾多次利用去新疆、甘肃和青海等省区的机会,对许多历史遗址进行实地调查研究,他这种实事求是的科学作风为我们树立了学习的榜样。

耿先生始终坚持教学与科研相结合的原则。50年代后期,他开始着手研究现代诸突厥语言,发表了一批论著,其中《试论维吾尔语书面语的发展》、《现代哈萨克语语法》等论著有独到的见解,自成一家之言。60年代后期开始,他主要从事古代突厥语言和回鹘语言、文学、历史、文化和宗教等多方面的研究,特别是在回鹘语文献的整理、刊布、解读和诠释方面取得了一系列突破性成果。尤其是《回鹘文摩尼教寺院文书初释》、《玄奘传》、《唆里迷考》等论文更引起国际突厥学界的重视。他的研究在理论与方法上也多有建树,其博学的功底、精湛的造诣,均赢得国际突厥学界的高度赞誉。

耿先生除通晓现代维吾尔语、哈萨克语、土耳其语等多种突厥语言外,还通晓英、俄、德、法、日等多种外国语。他的论

著不但在国内发表和出版，也在美国、英国、法国、土耳其等国用英、德、法、日文发表。

耿世民先生曾多次应邀赴国外著名的突厥学、中亚学、东方学、宗教学方面的教学和研究单位讲学、从事研究工作，其中有德国的哥廷根大学、波恩大学、梅茵茨大学、法兰克福大学，美国的印第安那大学、哈佛大学，法国的巴黎大学，英国的伦敦大学亚非学院，丹麦的哥本哈根大学等等。他除了参加国内举行的各种学术会议外，还多次出席国际上召开的有关突厥学、中亚学、阿尔泰语言学、东方学、考古学，以及摩尼教、伊斯兰教和有关“丝绸之路”方面的学术研讨会。他为各种会议提交的学术论文受到与会者的高度赞扬。

耿世民教授为人正直，不求虚荣。他那种坚韧不拔的拼搏精神和严谨的治学态度深为学人所敬佩。他以研究和刊布古代突厥语回鹘文献方面的成就为中国学者在国际突厥学界争得一席之地。他主要的专著有《乌古斯可汗的传说——古代维吾尔史诗研究》、《古代维吾尔诗歌选》、《维吾尔古代文化和文献概论》、《大唐西域记校注（合著）》，论著有《回鹘文佛教原始剧本“弥勒会见记”研究》、《古代突厥文碑铭汉译》、《回鹘文摩尼教寺院文书初译》、《两件回鹘文契约的考释》、《试论塔里木盆地民族的融合和近代维吾尔族的形成》、《哈萨克语简志（合著）》、《现代哈萨克语语法》等；译著有《高地亚洲》（伯希和著，法文）、《中亚简史》（巴尔托里德著，英文）、《中亚突厥史十二讲》（巴尔托里德著，德文）、《高昌王国》（葛玛丽著，德文）、《西域文化史》（羽田亨著，日文）等；论文有《回鹘文亦都护高昌王世勋碑研究》（‘考古学报’1980年4期）、《回鹘文“土都木萨里修寺碑”考释》（‘世界宗教研究’1981年1期）、《回鹘文“八十华严”残经研究》（上、‘民族语文’1986年3期；中、‘世界宗教研究’1986年3期；下、‘中央民族学院学报’1986年2期）等58篇；在国外刊物上发表的论文有“A Study of Two Uighur

Contracts of the Yuan Dynasty (1271-1363)”载 Zentral Asiatische Studien, Bd. 17, 1984, pp7-18; L' inscription Ouigoure de la Stele Commemorative des Iduq-Qut de Qoco (与 J. Hamilton 合著)载 Turcica (Revue de tudes Turques; Die Uighurische Xuan-Zang Biographie ein Batrag Zum 7. Kapital (与 H. J. Klimkeit 合著)载 Zentral Asiatische Studien 19, 1986 等二十余篇。近年来,受联合国教科文组织《中亚文明史》编委会之邀为该书第四卷撰写《高昌回鹘王国》等章,受国际东方学协会之邀为该会主编的《突厥语文学基础》第三卷撰写《突厥汗国》等章。

耿先生有多种论著获中国社会科学院、国家民委和北京市颁发的优秀科研成果一、二等奖。因耿世民先生在古代突厥语文献研究方面的杰出贡献,1992年获德国洪堡基金会《国际知名学者奖》;《大唐西域记校注》一书还获国家一等奖和韩素音中印友谊奖。

耿先生历任教研室主任,院、系学衔委员会学科评审组成员,国家民委学衔委员会学科评审组成员,中国突厥语研究会副会长,中国民族语言学会、中国中亚文化研究会、中国《福乐智慧》研究会理事,新疆维吾尔自治区维吾尔族古典文学研究会、中国维吾尔族历史语言文化研究会常务理事,国际摩尼教研究会名誉顾问,美国哈佛大学《突厥学报》顾问,土耳其《突厥语研究》顾问。



胡振华教授小传

(回回名穆哈麦德)，男，回族，教授，博士生导师，新中国诞生后培养成长起来的第一批民族语文知名学者，享受政府特殊津贴的有贡献的专家。1931年1月生于山东省青岛市，1948年至1953年先后就读于南京东方语文专科学校阿拉伯语学科、山东大学文学院外文系俄语专业和中央民族学院语文系维吾尔语专业，1953年毕业于中央民族学院并留校从事语言学理论及民族语文教学研究工作，后又跟苏联专家谢尔久琴柯进修语言学及翻译理论，跟苏联专家捷尼舍夫进修土耳其语语法、突厥语言研究导论和突厥文献。胡振华教授热爱民族教育事业，先后在校内外给大专生、本科生、研究生、留学生讲授过多门课程。他所教过的新疆少数民族学生现大多已成为本族的语文专家、骨干。

胡振华教授长期以来不但坚持在教学第一线，还多次深入民族地区作调查研究工作，他参加过柯尔克孜文字方案及正字法的

制订，组织领导过两次柯尔克孜语方言调查和史诗《玛纳斯》的搜集、翻译工作，发现东北黑龙江省富裕县柯尔克孜族的语言是一种不同于新疆柯尔克孜语的另一种突厥语族语言。他还以高度的责任感和深厚的民族感情向各级政府多次提出过有关发展柯尔克孜族文化教育事业的重要建议。《玛纳斯》的抢救、柯尔克孜语广播的设立、柯尔克孜文字的恢复使用、《新疆柯尔克孜文学》杂志的创办、柯尔克孜语班的开设等等，都是他与广大柯尔克孜族人民一起努力的结果。他个人及与他人合作出版的专著、译著和整理的文献共9部：《柯尔克孜谚语》、《伊犁维吾尔民歌》、《高昌馆杂字》、《高昌馆来文》、《柯尔克孜语言简志》、《简明柯汉小词典》、《富裕柯尔克孜族》（英文、美国印第安纳大学出版）、《柯尔克孜语教程》（英文、美国印第安纳大学出版）、《柯尔克孜语教程》（吉尔吉斯语）等。主编《当代回族文艺人物辞典》、《中国回族》。参加合作编辑《中国少数民族民间文学》、《少数民族诗词格律》、《少数民族诗人作品选》、《少数民族短篇小说选》、《少数民族文艺研究》（第一集）《中国回族大辞典》等。在国内外公开刊物上用中外文发表的论文、文章180多篇。编写、摄制的民族学录像片有《中国的柯尔克孜》等五部。论文《关于〈玛纳斯〉的产生年代问题》能从语言、文学、历史、民族学等多角度分析，获中国少数民族文学学会颁发的优秀论文奖，《中国回族》荣获民族图书二等奖。另外，由于在《玛纳斯》抢救工作中做出了较突出的成绩，还先后获新疆颁发的二等奖及文化部与国家民委联合颁发的先进个人奖。

胡振华教授多次应邀赴法国、日本、土耳其、前苏联、吉尔吉斯、哈萨克、乌兹别克、土库曼、印尼等国进行讲学、参加国际学术讨论会及友好交流，曾被日本岛根大学两次聘为客座教授，并荣获土耳其安卡拉大学文史地学院颁发的功勋证书。他非常关心少数民族发展，还为北京、宁夏、新疆、陕西等地区的有关部门做了些牵线搭桥的事，为民族地区和民族工作部门的对外

开放做了不少有益的工作。

胡振华教授现在中央民族大学少数民族语言文学学院民语突厥语言文化系从事中亚学教学研究工作的，是校民族语文学科专家评审组成员、校职称评委会委员、校学术委员会委员、国家教育委员会民族学科文献信息中心咨询委员、国家教委批准的博士点社科基金科研项目——《中亚民族语文研究》课题组负责人，兼任中国突厥语研究会副会长，中国民族语言学会、中国少数民族文学学会、中国中东学会和中国中亚文化研究协会的理事，中国伊斯兰研究中心学术委员会委员，还兼任内蒙古大学蒙古语文研究所兼职教授、宁夏大学兼职教授、宁夏大学回族文学研究所特约研究员、宁夏社会科学院中东研究所特约研究员，宁夏《西北回族社会发展机制》课题组学术顾问，新疆《中国史诗研究》刊物的编委，《中国回族大辞典》编委及语言分编的主编。此外，还是中国人民政治协商会议北京市委员会委员，中国伊斯兰教协会委员。



吴普尔江教授小传

吴普尔江教授，男维吾尔族，1931年生，新疆库车县人。中共党员。

吴普尔江1950年2月参加革命工作，在库车县第一中心学校任教。1951年于原新疆省干部学校语文部汉语专业毕业后留校任教。1954年10月至1955年在中央人民公安学院任新疆班的课堂及教材翻译工作。1955年至1973年原中央民族翻译局和民族出版社从事翻译和编辑工作。1956年曾随中国穆斯林朝觐团出访缅甸、印度、沙特阿拉伯、埃及、约旦、叙利亚、黎巴嫩等国。1973年2月调入民族学院民语系。

吴普尔江参加了第一至第五届全国人民代表大会的口译和文件翻译，并多次参加党代会和全国政协会议及中央各部委会议的口译和文件翻译工作。参加过《毛泽东选集》1—4卷和马列著作的翻译和译文审订，参加过《维汉词典》的编写和《水浒传》的翻译和译文审订。先后发表过《关于汉语成语的翻译方法》、

《翻译理论的对象和任务》、《关于汉译维中的形式主义问题》、《翻译的过程》、《关于译文中正确使用词语的问题》、《谈谈翻译中词语的重复问题》等十多篇论文。他的译著有《欧洲哲学史简编》、《工农联盟问题》、《培养青年的共产主义道德》、《阿拉伯—伊斯兰文化史》、《月亮的故事》、《原子能讲话》、《血和泪的回忆》等十多部书和《满儿和月儿》、《宝玉岩》、《奇怪的梦—核桃夹子》等中，短篇小说十数篇，并审订了《新疆五十年》、《简明世界史〈古代部分〉》、《世界史话》、《中国通史》等重要书籍的译文；还编写《翻译理论和实践》、《应用文翻译手册》等教材。

吴普尔江调入我校后，曾开设“翻译理论与技巧”，“翻译练习”、“翻译实践”，“口语翻译”，“应用文翻译”，“维吾尔语修辞学”等课程，并多次带领和指导学生学习。他培养的学生现已遍布新疆各地。

吴普尔江现在授课外，主要从事翻译评论和文学翻译，主要研究翻译理论，维吾尔语修辞学、逻辑。

吴普尔江曾担任原民语二系维语教研室副主任、主任。现任本校中国少数民族语言文学学院维吾尔语研究所所长。是享受政府特殊津贴的有贡献的专家。

吴普尔江教授任全国译协会员、中国突厥语研究会会员、中国少数民族图书评奖委员会委员、中国维吾尔历史文化研究会理事，和国家教委中央民族大学文科文献信息中心学术咨询委员。



潘振宇教授小传

潘振宇 男 汉族 中共党员, 1932年7月生于安徽省泾县。1951年入北京大学东方语文系学习维吾尔语, 1952年院系调整来中央民族学院语文系继续学习维吾尔语。1955年毕业留校任教, 先后在预科、少数民族语言文学系、突厥语言文化系从事对维、哈等族学生汉语教学工作, 担任过维语教研室副主任、汉语教研室主任等职。1994年被评为教授。从1955年至今, 从事汉、维语教学研究四十余年。学生数以千计, 可说是桃李遍新疆。

主要研究成果有:

编著

《基础汉语》上下册 与陈其光合作

1981年1月新疆人民出版社

《汉语读本》上、下册 与王德温合作

1986年2月新疆人民出版社

- 《汉语会话》 与李兰英合作
1992年9月民族出版社
- 《跟我读汉语》(少数民族地区学生汉语朗读指导。一套四盘
配乐朗读录音带、录音文本一册)与李兰英合作
1993年2月中央电化教育馆音像出版社
- 论文
- 怎样针对维族学汉语的特点进行教学 与陈其光合作
中央民族学院学报 80年1期
- 汉语和维语数词的对比
民族语文 1982年1期
- 汉、维语疑问代词对比
中央民族学院学报 1987年5期
- 汉语的被动句与维语的被动词态
语言与翻译(汉文版) 1992年4期
- 关于对少数民族汉语教学学科建设的思考
民族教育研究 1993年2期